

## ΣΥΝΩΝΥΜΙΑ: ΠΛΟΥΤΟΣ Ή ΠΛΗΓΗ ΤΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Παναγιώτα Καλαμβόκα

Στον ιδανικό κόσμο της ορολογίας ένας και μόνο ένας όρος αντιστοιχεί σε μία και μόνο μία έννοια. Στην εφαρμοσμένη ορολογία όμως η συνωνυμία όρων δεν είναι σπάνια. Έργο του ορογράφου είναι να σταχυολογήσει και να καταγράψει τους όρους και τα συνωνυμά τους. Η συνωνυμία των όρων στη συγκριτική ορολογία δυσχεραίνει ακόμη περισσότερο το έργο του. Η εργασία αυτή αναφέρεται από τη μια πλευρά στα διλήμματα του χρήστη της πολυγλωσσικής και πολυδιάστατης βάσης δεδομένων Eurodicautom κατά την έρευνά του, και από την άλλη τα διλήμματα του ορογράφου κατά την καταχώριση δεδομένων στη βάση. Εξετάζει παρεκκλίσεις από το εννοιολογικό πλαίσιο των συνωνύμων του αρχικού όρου μέσω στο φάσμα των γλωσσών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και προτείνει τρόπους προσέγγισης τόσο κατά τη μεταφορά όσο και την καταχώριση όρων.

## SYNONYMIÉ : WEALTH OR HASARDS OF TERMINOLOGY

Panagiota Kalamvoka

In the ideal world of terminology one and only one term corresponds to one and only one concept. In applied terminology, however, synonymy is not a rare phenomenon. A terminographer's task includes selecting and recording terms as well as their synonyms. Synonymy among terms in a multilingual environment raises more difficulties. This work describes on the one hand the dilemma the user of the multilingual and multidimensional database Eurodicautom faces in his research and on the other the terminographer's dilemma in entering data in the base. It examines deviations from the original concepts and suggests methods and procedures for transferring and entering terminological linguistic data.

### 0. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Στη σημερινή εποχή δε θα μπορούσαμε να παραπονεθούμε για την έλλειψη εργαλείων που βρίσκονται στη διάθεση της ορολογίας και κατά συνέπεια στην υπηρεσία των ορολόγων ή ορογράφων(1). Εργαλεία στην περίπτωση αυτή νοούμε τόσο τα εξειδικευμένα λεξικά, τα επιστημονικοτεχνικά κείμενα, τις οδηγίες διεθνών οργανισμών με κατευθυντήριες γραμμές για την τυποποίηση της ορολογίας, όσο και τα ηλεκτρονικά μέσα που έχουμε στη διάθεσή μας για τη συλλογή όρων, επεξεργασία τους και καταχώρισή τους σε βάσεις δεδομένων. Σημαντικά μεγάλος

αριθμός εκδόσεων καλύπτει σχεδόν όλους τους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας, παρουσιάζουν δε συνεχώς βελτιωμένη ποιότητα και ποικιλία. Υπάρχουν, δηλαδή, λεξικά ορολογίας και γλωσσάρια μονόγλωσσα, δίγλωσσα, πολύγλωσσα, με ή χωρίς ορισμούς και/ή διευκρινιστικές σημειώσεις καθώς και κείμενα με αξιόπιστη και αποκρυσταλλωμένη ορολογία. Ο αυξημένος αριθμός ειδικευμένων λεξικών είναι προϊόν της μεγάλης τεχνολογικής ανάπτυξης και κατά συνέπεια του πολλαπλασιασμού της ορολογίας. Δηλώνει την αυξημένη διεθνή συνεργασία που διευκολύνει την αποτελεσματική διάδοση των νέων γνώσεων. Παράλληλα με τη θεαματική εξέλιξη των μέσων επικοινωνίας έχει αυξηθεί ο αριθμός των ενδιάμεσων και των τελικών χρηστών της ορολογίας. Ενδιάμεσοι χρήστες θεωρούνται οι μεταφραστές, οι επιστήμονες, οι τεχνικοί, οι εκπαιδευτικοί και οι κάθε είδους συντάκτες κειμένων, ενώ τελικοί οι αναγνώστες των κειμένων, οι ακροατές διαλέξεων όπως μαθητές, φοιτητές και γενικά το κοινό. Οι πραγματικοί δημιουργοί της ορολογίας βέβαια κρύβονται πίσω από αυτά τα εργαλεία. Είναι οι επιστήμονες, οι τεχνικοί, οι τεχνολόγοι που πρώτοι συνέλαβαν την ιδέα, την έννοια, που αποτελεί το θεμέλιο της ορολογίας και τη διαχωρίζει από τη λεξικογραφία, προχώρησαν στην ονοματοδότησή(2) της και στη συνέχεια χρησιμοποίησαν το όνομα που της έδωσαν για να επικοινωνήσουν μεταξύ τους. Το όνομα αυτό που αποτελεί τη βάση της ορολογίας και θα πρέπει να είναι μοναδικό για τη σωστή επικοινωνία και τη μεταφορά γνώσεων. Στην πρακτική εφαρμογή της ορολογίας όμως δύο και τρία ή και περισσότερα ονόματα για τον ίδιο όρο συνυπάρχουν. Με άλλα λόγια είναι δεκτή η συνωνυμία.

## 1. ΣΥΝΩΝΥΜΙΑ

“Συνωνυμία” σημαίνει : «το να έχει κάποιος το ίδιο όνομα με κάποιον άλλον» (3), «ομοιότης ή ταυτότης ονόματος» (4), ή κατά τον Αριστοτέλη, «ομοιότης σημασίας λέξεως προς άλλη» (5). Με την απλή σημασιολογική έννοια των γενικών λεξικών, δηλαδή, συνωνυμία σημαίνει ομοιότητα ή ταυτότητα ονόματος.

### 1.1 ΣΥΝΩΝΥΜΙΑ ΣΤΗΝ ΟΡΟΛΟΓΙΑ

Σύμφωνα με τον Alain Rey (6) όσον αφορά την ορολογία «κατ’αρχήν δεν υπάρχουν συνώνυμα». Κατά συνέπεια, θεωρητικά τουλάχιστον, σχεδόν αποκλείει την ύπαρξη συνωνύμων. Αν χαράξουμε όμως μια γραμμή ανάμεσα στη θεωρία και στην πράξη θα παρατηρήσουμε τα εξής: Στη μονόγλωσση ορολογία που η γλώσσα εκκίνησε, το όνομα δηλαδή του όρου, ο ορισμός και οι τυχόν επεξηγήσεις υπάρχουν στην ίδια γλώσσα, τα συνώνυμα σπανίζουν.

Σε αφηρημένα και επιστημονικά γνωστικά πεδία τα συνώνυμα είναι σπανιότερα και πιο πειθαρχημένα, για παράδειγμα οι μαθηματικοί όροι. Η ορολογία που χρησιμοποιείται σε περιοχές εφαρμοσμένων επιστημών, εμπορικοβιομηχανικών και πρακτικών τομέων περιλαμβάνει συνώνυμους όρους. Σε τι συνίσταται η συνωνυμία αυτή; πολύ συχνά είναι αρκετά ανώδυνη και περιορίζεται σε μορφολογικές και συντακτικές αλλαγές, φαινόμενο περισσότερο συνηθισμένο σε περιφραστικούς όρους: blood cell, cell of blood, amplificateur paramétrique a refroidissement-amplificateur paramétrique refroidi thermoelectriquement. Άλλοτε πάλι ένας επιστημονικός όρος βρίσκεται δίπλα σε έναν όρο καθημερινής χρήσης στην πρακτική εφαρμογή π.χ. περιαιχέριο, φλάντζα, ρουλεμάν, χιτώνιο. Στους τομείς νέων τεχνολογιών δεν είναι σπάνιοι δύο ή περισσότεροι όροι παράλληλοι, απόρροια νεολογισμών, "λύσεις απελπισίας" (7), ή δόκιμοι όροι που έχουν προταθεί και που, χρησιμοποιούνται εναλλάξ σε κείμενα μέχρις ότου σταδιακά ο ένας υπερισχύσει του άλλου: διφώ, δυαδικός χαρακτήρας, bit· διαποδιαμορφωτής, διαμορφωτής/αποδιαμορφωτής, μόντεμ, modem; οπτικός δίσκος, σύμπυκνος δίσκος. Τέλος συνυπάρχουν όροι ισότιμοι ή σχεδόν ισότιμοι έχοντας περάσει τη δοκιμασία του χρόνου : σωλήνας, αγωγός; διαχυτήρας; διασκορπιστήρας, δίαυλος, κανάλι· δίκτυο, κύκλωμα.

Δύο ή περισσότεροι όροι είναι ισοδύναμοι, επομένως συνώνυμοι, εφόσον η έννοια που εκφράζουν συμπίπτει και ο ορισμός τους ταυτίζεται. Βέβαια η αφηρημένη έννοια είναι δύσκολο να συγκριθεί και συλλαμβάνεται διαφορετικά από τον καθένα μας. Η γλώσσα είναι το μέσο με το οποίο πραγματοποιείται η περιγραφή της στον ορισμό του όρου. Η συνωνυμία προκύπτει από πολλαπλή ονομασία μιας έννοιας, χωρίς πάντα τα συνώνυμα να είναι ισότιμα και ισοδύναμα. Πολλές φορές είναι ημισυνώνυμα ή σχεδόν συνώνυμα έχοντας εφαιπτόμενα σημεία και όχι πλήρη ταύτιση.

## 2. ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΚΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΩΝΥΜΙΑ

Η λυδία λίθος, το καταλληλότερο κριτήριο ελέγχου ενός όρου είναι η αναζήτηση αντιστοιχιών του σε άλλες γλώσσες και αποτελεί την καλύτερη μέθοδο αποσαφήνισης της έννοιάς του. Η συγκριτική ορολογία είναι η πιο παραδοσιακή(8), η πιο διαδεδομένη και η πιο σημαντική για την επικοινωνία ανάμεσα σε διαφορετικές γλωσσικές ομάδες. Αφού υπάρχουν διαφορές στη σύλληψη μιας αφηρημένης έννοιας όρου ανάμεσα σε ανθρώπους που μιλούν την ίδια γλώσσα και έχουν τον ίδιο πολιτισμό, πόσο μάλλον περισσότερες διαφορές θα υπάρχουν στη σύλληψη της έννοιας του όρου ανάμεσα σε αυτούς με διαφορετικές γλώσσες και πολιτισμούς. Γι' αυτό και οι ορισμοί μιας έννοιας δεν ταυτίζονται πάντα διαγλωσσικά.

Παραδεχόμαστε ότι η απόδοση ενός όρου σε μια ή περισσότερες γλώσσες θα πρέπει να περάσει από τη γέφυρα του ορισμού του όρου και το ίδιο θα πρέπει να συμβεί για όλα τα συνώνυμά του σε όλες τις γλώσσες στόχου. Άρα θα πρέπει όλες οι αντιστοιχίες, οι γλωσσικές αυτές ενότητες, να παραπέμπουν στο ίδιο «res significanda» περνώντας μέσα από τη σημασιολογική του ανάλυση, που μπορεί να διαφέρει από γλώσσα σε γλώσσα. Στην κατάσταση αυτή ο χρήστης οποιασδήποτε αντιστοιχίας θα πρέπει να αναφέρεται στο ίδιο αντικείμενο ή την ίδια έννοια. Όταν οι ορισμοί των όρων πληρούν όλες τις προϋποθέσεις λειτουργούν όπως προβλέπεται και γεφυρώνουν τις γλώσσες μεταξύ τους. Οι ορισμοί όμως δεν συντάσσονται πάντα από επιστήμονες-ορολόγους ή ειδικούς ώστε να είναι ορισμοί ορολογίας σύμφωνα με τις βασικές αρχές ορολογίας. Συμβαίνει άλλοτε να είναι εγκυκλοπαιδικοί και άλλοτε απλούστερα γλωσσικοί ορισμοί(9). Κατά συνέπεια η σύνδεση του όρου μέσω του ορισμού είναι χαλαρή και το ίδιο θα συμβαίνει και για τα συνώνυμα. Πολλά από τα συνώνυμα προκύπτουν από θεματικά πεδία που χρησιμοποιούν τις ίδιες έννοιες με διαφοροποιημένους κατά τι ορισμούς όπως, για παράδειγμα, ανάμεσα στη βιολογία και την οικολογία ή τη χημεία και την οικολογία, τη στατιστική και τις κοινωνικές επιστήμες, τη μηχανολογία και την πρακτική εφαρμογή της.

## 2.1 ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΚΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΩΝΥΜΙΑ

Η άποψη ότι η ορολογία για να είναι κατάλληλη για τα ηλεκτρονικά μέσα χρειάζεται να είναι "τυποποιημένη"(10) είναι σωστή γιατί έτσι επιτυγχάνεται ακρίβεια και συνέπεια των όρων και προσφέρεται η επαναχρησιμοποίησή της. Όταν όμως πρόκειται για μια βάση ορολογίας, με προσανατολισμό τη μετάφραση, κυρίως περιγραφική και όχι κανονιστική, η τυποποίηση με την αυστηρή της έννοια δεν διευκολύνει το έργο της. Στην περίπτωση αυτή ανήκει η πολυδιάστατη (18 θεματικά πεδία με τις υποδιαίρεσεις τους) και πολυκατευθυντική (1 γλώσσα προς 10) βάση δεδομένων ορολογίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής Eurodicautom, που πρέπει να καλύψει την ορολογία 11 γλωσσών σε όλες σχεδόν τις περιοχές γνώσης. Οι απαιτήσεις της τυποποίησης είναι τόσο περιοριστικές ώστε είναι αδύνατον να ανταποκριθεί στις καθημερινές ανάγκες των μεταφραστών και κατά Α επέκταση του ευρωπαϊού πολίτη, του τελικού χρήστη της ορολογίας.

Οι θέσεις όσον αφορά την ορογραφία, μεθοδολογία συλλογής και καταχώρισης στοιχείων ορολογίας, ποικίλουν(6). Η γερμανική σχολή εκφράζει την άποψη ότι ξεκινάμε από ένα οργανωμένο σύνολο εννοιών, που ανήκουν στον ίδιο τομέα γνώσης, τις οποίες ονοματοδοτούμε και στη συνέχεια αναζητούμε τους αντίστοιχους όρους σε άλλες γλώσσες. Άλλη άποψη, σημασιολογική κυρίως, συνίσταται στη συλλογή λεξικών μονάδων ή φράσεων που θεωρούμε ενστικτωδώς όρους και αναφέρονται σε έννοιες και για τους οποίους υπάρχουν ή αναζητούμε αντιστοιχίες σε άλλες γλώσσες.

Η δεύτερη άποψη είναι ευρύτερα διαδεδομένη και την ασπάζεται σε μεγάλο βαθμό το Eurodicautom χωρίς να αποκλείει σύνολα εννοιών που έχουν καταρτιστεί σύμφωνα με τις αρχές της πρώτης μεθόδου. Με βάση την ποικιλία των πηγών αυτών καταχωρίζονται οι όροι με τα συνώνυμά τους και καταγράφονται οι πηγές τους π.χ. EN: thermal converter, thermocouple converter, thermoelectric generator, thermoelement. DA: varmekonverter. EL: θερμοηλεκτρικός μετατροπέας. FR: convertisseur thermique. Σύμφωνα με το σύστημα ταξινόμησης της βάσης οι όροι ανήκουν είτε στη Μηχανολογία, είτε στον Αυτοματισμό είτε στη Φυσική. Ο ορισμός της έννοιάς τους θα πρέπει να εκφράζει τα κοινά χαρακτηριστικά τους και δικαιολογούν την παράθεση του ενός δίπλα στο άλλο. Ποιό θα είναι το κριτήριο που θα οδηγήσει το χρήστη της βάσης στην επιλογή του όρου. Και ενώ η ενδογλωσσική αντιμετώπιση μας δημιουργεί ορισμένα διλήμματα όσον αφορά την εγκυρότητα των συνωνύμων, η διαγλωσσική θεώρηση των συνωνύμων όρων τα πολλαπλασιάζει.

Ποιό από τα συνώνυμα των όρων των παραδειγμάτων θα επιλέξει για να μεταφράσει ένα κείμενο από τα δανικά, τα ελληνικά ή τα γαλλικά προς τα αγγλικά. Δεν αποκλείεται να οδηγηθεί από τη γλωσσική συγγένεια των όρων: DA→EN thermal converter, ΕΛ→EN thermoelectric generator, FR→EN thermal converter ή thermocouple converter. Το τελικό αποτέλεσμα στη γλώσσα στόχου δεν θα είναι και στις τρεις περιπτώσεις το ίδιο. Επομένως, αν υπάρχουν παρεκκλίσεις ανάμεσα στα συνώνυμα η μεταφορά της έννοιας δεν θα είναι επιτυχής. Η απόφαση επιλογής του χρήστη στηρίζεται στο είδος του κειμένου, στο ύφος του, στο πεδίο της γνώσης που πραγματεύεται, το άμεσο περιβάλλον του όρου και στην υποκειμενική του κρίση. Στη λήψη της απόφασής του θα παίζει ρόλο το άμεσο περιβάλλον του όρου στο κείμενο, το ύφος του κειμένου και η υποκειμενική κρίση του χρήστη. Για να εξασφαλιστεί η συνέπεια στη χρήση αντιστοιχίας ενός όρου, όπως σε επαναλαμβανόμενα κείμενα μεταφραστών, αν ο μεταφραστής δεν διαθέτει ηλεκτρονικά μέσα για να ελέγξει τον όρο που έχει ήδη χρησιμοποιήσει, θα χάσει πολύτιμο χρόνο ψάχνοντας παλιά κείμενα και εκδόσεις ή θα βασιστεί στην (καλή;) μνήμη του με την ελπίδα ότι θα επιλέξει την ίδια απόδοση του όρου που είχε επιλέξει σε παλιότερο κείμενό του. Η αντιστρεψιμότητα επίσης που είναι επιθυμητή σε κείμενα επιστημονικοτεχνικά, είναι δύσκολα εφικτή στα πλαίσια μιας πολύγλωσσης και πολυδιάστατης ορολογίας. Μόνο οι μαθηματικοί όροι με μονοσήμαντες αντιστοιχίες μας εξασφαλίζουν αντιστρεψιμότητα π.χ. EN admissible numbers, NL toelaatbare getallen, DA antagelige tal, ES numeros admisibles, ΕΛ αποδεκτοί αριθμοί, FI kelvolliset luvut, FR nombres admissibles, DE zulaessige Zahlen, IT numeri ammissibili.

Ο ορογράφος από την πλευρά του αντιμετωπίζει παρόμοια διλήμματα όταν θελήσει να ενημερώσει τα δελτία της βάσης, για παράδειγμα, να προσθέσει όρους σε μια καινούργια γλώσσα. Συλλογές όρων με ορισμούς, επεξηγήσεις και αναφορά πηγών είναι ιδανικά σύνολα για καταχώριση. Εκείνο που συνήθως καλείται να επεξεργαστεί είναι δίγλωσσα γλωσσάρια ή λεξικά, πολλές φορές αποσπασματικά, χωρίς ορισμούς και άλλες πληροφορίες, που αναφέρονται σε διάφορα θεματικά πεδία. Όταν έχει το ζεύγος όρων EN: dividends paid· FI: maksetut osingot με θεματικά πεδία Διοίκηση και Εμπόριο θα βρεθεί αντιμετώπος με τους παρακάτω όρους Διοίκησης, Εμπορίου και Οικονομίας:

- α.** CM ADB COA FIB FIC  
 EN 1)dividend disbursement; 2)dividend distribution; 3)dividend payout; 4)dividend payment; 5)dividends paid; 6)distribution of a dividend; 7)payment of a dividend  
 DA udbyttebetaling  
 EL 1) διανομή μερισμάτων 7)διανομή και καταβολή μερίσματος, απόδοση και καταβολή μερίσματος  
 FR 1)distribution d' un dividende; 2)distribution de dividendes; 3)distribution a titre de dividende; 4)paiement d'un dividende; 5)repartition d'un dividende; 6)repartition de dividendes; 7)repartition a titre de dividende
- β.** CM ADB COA  
 EN 1)distribution; 2)dividends paid; 3)profit available for distribution  
 DA fordeling  
 EL διανομή  
 FR 1)distribution; 2)distribution des benefices; 3)dividende; 4)repartition

Και στις δύο περιπτώσεις ανάμεσα στα συνώνυμα βρίσκεται ο αγγλικός όρος και στις δύο περιπτώσεις περιλαμβάνονται όροι με το θεματικό πεδίο του όρου του γλωσσarium. Εφόσον η σημασιολογική ανάλυση, ο ορισμός του, δεν υπάρχει δεν έχουμε κανένα άλλο χαρακτηριστικό στοιχείο που να συνηγορεί υπέρ της πρώτης ή της δεύτερης λύσης. Ο ορογράφος θα λειτουργήσει ενσπικτωδώς, θα λάβει υπόψη του τις πηγές και θα καταχωρίσει τον όρο ή στο ένα δελτίο ή στο άλλο ή και στα δύο αφού το θεματικό πεδίο καλύπτεται και στις δύο περιπτώσεις.

## ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Στο επίπονο έργο τους να καταγράψουν μια γλώσσα οι λεξικογράφοι, γράφει ο Samuel Johnson (11), μοιάζουν με τους αρκάδες που σύμφωνα με το μύθο προσπαθούσαν να φθάσουν τον ήλιο, αλλά κάθε φορά που έφθαναν στην κορυφή ενός βουνού διαπίστωναν ότι ο ήλιος βρισκόταν πάλι πιο μακριά. Και οι ορολόγοι/ορογράφοι στις προσπάθειές τους να δημιουργήσουν και να καταγράψουν την ορολογία δεν διαφέρουν από τους αρκάδες.

Οι οργανισμοί τυποποίησης καταβάλλουν προσπάθειες να παγώσουν την ορολογία σε διάφορους τομείς. Οι ορογράφοι χρησιμοποιούν και καταχωρίζουν τα αποτελέσματά τους χωρίς να αγνοούν όρους που χρησιμοποιούνται σε κείμενα ή από τους ομιλητές μιας γλώσσας. Η γλώσσα είναι ένας ζωντανός οργανισμός που εξελίσσεται και δεν θα πάψει να παράγει καινούργιες γλωσσικές

ενόπιτες, εκφράσεις για την επικοινωνία και τη μεταφορά γνώσεων. Οι όροι κάνουν την εμφάνισή τους, γίνονται δεκτοί από τους χρήστες και επικρατούν ή σταδιακά υφίστανται αλλαγές, ζυμώσεις και τότε επιβάλλονται στην τελική τους μορφή. Όταν μεταφέρονται από άλλες γλώσσες άλλοτε ξεπηδούν πηγαία, άλλοτε δεν είναι παρά "μεταφραστικά στιγμιότυπα". Κανένα μέχρι τώρα λεξικό δεν είναι τέλειο, καμία βάση δεν είναι άψογη.

Η βάση δεδομένων της Επιτροπής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας περιλαμβάνει τυποποιημένους όρους, δόκιμους, λιγότερο δόκιμους, τις πρώτες αποδόσεις νεολογισμών και τις μεταγενέστερες, διαφορές στην ορθογραφία, διαφοροποιήσεις από χώρα σε χώρα, ιδιοματικούς όρους, μη χρησιμοποιούμενους πλέον, για τα οποία σε ειδικό πεδίο του δελτίου παρέχονται ενδείξεις κατάλληλα τεκμηριωμένες. Παραλλαγές και συνώνυμα βρίσκονται στη διάθεση του χρήστη.

Εφόσον μια βάση δεδομένων χαρακτηρίζεται περιγραφική, με προσανατολισμό τη μετάφραση, καλύπτει όλους σχεδόν τους τομείς γνώσης και ένα μεγάλο αριθμό γλωσσών που τείνουν να αυξάνονται, δεν θα περιοριστεί στην αυστηρότητα και αμεσότητα της τυποποίησης και του γλωσσικού/ορολογικού προγραμματισμού. Στα δελτία της θα περιλαμβάνει τυποποιημένους όρους, συνώνυμα, κατάλληλα ιεραρχημένα και τεκμηριωμένα, δόκιμους όρους και νεολογισμούς. Εκείνο που ενδείκνυται γι' αυτή τη βάση είναι τακτική αναθεώρηση των αντιστοιχιών ενδογλωσσικά και διαγλωσσικά ώστε οι λιγότερο δόκιμοι όροι και οι νεολογισμοί που δεν έχουν επικρατήσει να απαλειφθούν ή να ιεραρχηθούν διαφορετικά.

Αντίθετα μια βάση δεδομένων ορολογίας με επιστημονικά και τεχνολογικά δεδομένα προσφέρεται για την καταχώριση τυποποιημένων όρων και εξυπηρετεί καλύτερα τους τομείς που υπηρετεί.



## ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- (1) Όρος που προτάθηκε για πρώτη φορά το 1957.
- (2) De Besse B., Handbook of Terminology Management volume 1, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia 1997, 63-74
- (3) Νέο Λεξικό της Ελληνικής Γλώσσας, Εκδόσεις Σταφυλίδη, Αθήνα, 1992
- (4) ΝΕΟΝ ΟΡΘΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ, ΧΡ. ΓΙΟΒΑΝΗΣ, ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΣ, 1969
- (5) Επίτομον Πλήρες Εγκυκλοπαιδικόν και Ερμηνευτικόν Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσας, Πάπυρος-Λαρούς, Αθήνα 1972
- (6) Alain Rey, Essays on Terminology, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia 1995 (6)
- (7) Βαλεοντής Κ., ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ, ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΔΙΗΜΕΡΟΥ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ, ΑΘΗΝΑ 1992, 122-141
- (8) Bowker L., Terminology, International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication, Volume 1:1, 1994, 181-191
- (9) Corbeil, J.C, DEFINITION ET SYNONYMIE EN TERMINOLOGIE  
Exposé d' introduction du colloque de Laval (GIRSTERM) du 23 au 27 mai 1982
- (10) Φιλόπουλος Β., ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ, ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΔΙΗΜΕΡΟΥ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ, ΑΘΗΝΑ 1992, 255-269
- (11) Green J., Chasing the Sun, Random House UK, 1997